

# XV Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona  
y Difusión, Centro de Investigación y  
Publicaciones de Idiomas, S.L.



**¡¡DESPACHO NUEVO!! EL ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS EN EL  
NIVEL A1/A2 DEL MARCO COMÚN DE REFERENCIA**

---

Mar Gilarranz Lapena (Univ. degli Studi di Milano. Italia)

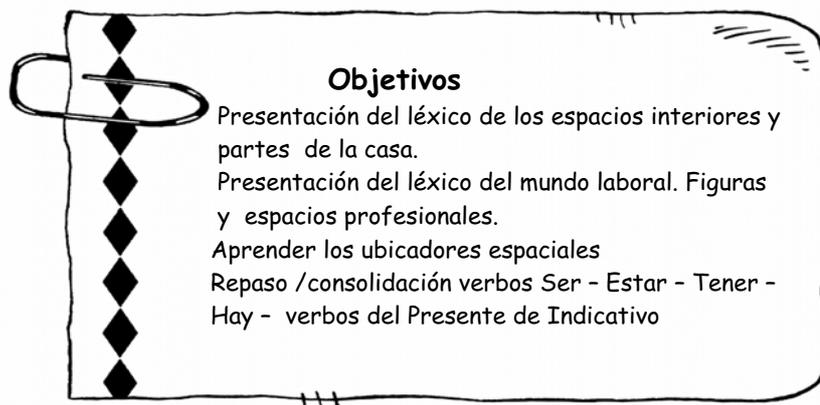
# ¡¡Despacho nuevo!!

## El español de los negocios en el nivel A1/A2 del Marco Común de Referencia

MAR GILARRANZ LAPEÑA  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO BICOCCA

Este trabajo se basa en el taller presentado en el encuentro de Barcelona de diciembre 2006. En él propongo una tarea destinada a estudiantes de los niveles iniciales A1/A2 que estudian económicas y a todos aquellos que, por motivos de trabajo, están interesados en el español de los negocios y del mundo laboral.

Planteo la tarea como una propuesta abierta a la creatividad e iniciativa del estudiante, de manera que se sienta implicado activamente en su desarrollo y tenga un margen de acción que le permita aportar sus experiencias personales y profesionales para elaborarla.



El desafío es la introducción del léxico profesional ya desde el primer nivel de aprendizaje con las competencias, lingüísticas y extralingüísticas que lo definen. Para ello, juega a nuestro favor la fuerte motivación del estudiante que, junto al conocimiento personal que tiene de las “cuestiones” económicas y del mundo del trabajo y de las empresas en general, nos ayudará en esta labor.

Para la realización de la tarea tenemos a disposición una hora y media de tiempo aproximadamente, contando con una clase de unos quince – veinte estudiantes. El trabajo se realizará en pequeños grupos de tres – cuatro personas de manera que la interacción y la participación de todos los miembros sea efectiva.

El profesor lleva al aula transparencias y fotocopias que sean de apoyo e ilustren cada una de las secuencias de la tarea; planos de casas, fotos, esquemas, etc. Es muy importante que el estudiante sepa que cada una de las “microtarefas” que proponemos sirven para poder resolver nuestra tarea final. Por ello explicaremos desde el principio cuál es nuestro objetivo.

En grupos reducidos los estudiantes tendrán que ponerse de acuerdo para realizar esta tarea:

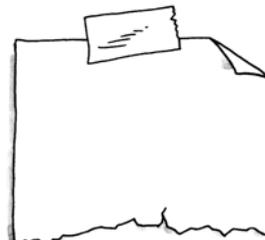
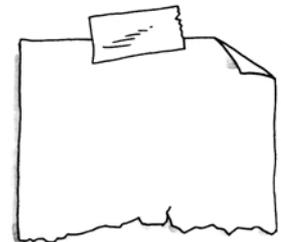
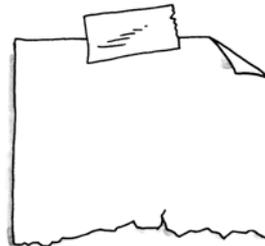
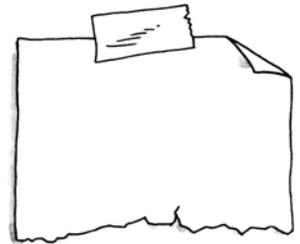
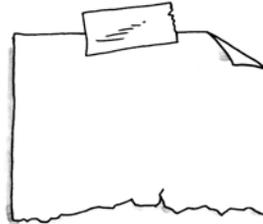
Tu empresa quiere abrir una oficina de representación en Barcelona. La agencia os hace dos propuestas y juntos tenéis que elegir una de ellas y decidir los cambios necesarios para adaptarlas a vuestras necesidades. Para terminar tendréis que poner vuestra decisión en común con el resto de la clase.

En un primer momento damos unas imágenes de algunos tipos de viviendas, junto a sus denominaciones, (piso, adosado, duplex, chalé).

Trabajamos en pequeños grupos de tres/cuatro personas. El objetivo de esta primera fase es que el estudiante, utilizando los verbos -ser, estar, tener-, llegue a identificar cada imagen con su definición;

- El piso está en un edificio con otras viviendas.....
- ¿Cómo es el adosado?
- El adosado es....., tiene..... etc.

Esta repetición permite conocer el léxico más básico de la vivienda y al mismo tiempo familiarizarse con estos verbos.



A continuación proponemos la lectura /audición de un texto que reproduce una situación real;

## ¡Despacho nuevo!

- Magda** Soledad, ¿tienes un momento?, necesito un consejo
- Soledad** Sí, dime
- Magda** Mira, quiero renovar la oficina. Hoy me han llegado los catálogos con los muebles y los accesorios y quiero tu opinión
- Soledad** ¿Qué quieres cambiar exactamente, tu despacho o toda la oficina?
- Magda** Todo, ya que me pongo, todo. He pedido varios presupuestos y no están mal. Ahora podemos hacerlo, si empezamos las obras en mayo, para julio acabamos.
- Soledad** ¡Obra y todo!
- Magda** Sí, mira. Necesitamos tener una entrada grande con la secretaría y la recepción. Quiero recibir a los clientes en un ambiente luminoso, ordenado, acogedor.
- Soledad** ¿No sería mejor una sala de espera?
- Magda** Para los que tienen cita sí, claro, pero ésa la hago más pequeña y separada. No quiero que mientras esperan estén viendo entrar y salir a los mensajeros o a los proveedores, prefiero que encuentren un clima más tranquilo.
- Soledad** Y el baño, ¿lo dejas donde está?
- Magda** Sí, no puedo cambiarlo, pero quiero hacer otro privado para uso del personal.
- Soledad** Sí, sí, es necesario. Y en la cocina, ¿qué tienes pensado hacer?
- Magda** Dejar lo imprescindible. Nos sirve un micro para calentar, una nevera, una despensa pequeña y una máquina de café. Quiero algo funcional y prefiero dejar espacio para una mesa grande y unas sillas. También quiero comprar unos sillones cómodos y pensaba unir la ventana con la puerta para hacer una cristalera única que dé a la terraza. Así hay más luz, y en verano podemos tomar el café fuera. ¡Pasamos mucho tiempo en la oficina!
- Soledad** En los dormitorios, ¿dejas los despachos o cambias también?
- Magda** El que está al final del pasillo lo dejo. Ya sabes que cuando llega la declaración de la renta pasamos las noches en blanco. Pongo dos camas y un armario, además tiene su baño privado, que siempre viene bien. En los otros dos dejo los despachos, en el de la derecha el mío, que da al parque y en el de en frente el de Laura y Paco.
- Soledad** ¿Y yo?, ¿dónde me pongo?
- Magda** Aquí, mira. Abro este cuarto, y pongo puertas correderas que den a la secretaría. Te necesito aquí, Soledad.
- Soledad** Vale, vale, me gusta.
- Magda** ¡Ya son las dos!, ¿comes conmigo?
- Soledad** No puedo. Tengo una cita con un cliente de Salamanca. Nos vemos luego.
- Magda** Entonces hasta luego.
- Soledad** Adiós, hasta luego.

Una vez que nuestros estudiantes lo han escuchado y entendido, volvemos a nuestros grupos y pedimos que completen una ficha de léxico como la siguiente. Se da una ficha por grupo de manera que se favorezca la participación de todos los componentes.

Esta fase consta de dos secuencias;

- en la primera se completa la ficha con el léxico que aparece en el texto, identificando y diferenciando entre las palabras que se refieren a la casa, a la oficina o al mundo del trabajo.

**Figura 1)**

Partes y elementos de la casa

Partes y elementos de una oficina

Palabras del trabajo

- en la segunda, los estudiantes mirando una transparencia, identifican los espacios de la casa según las actividades que se realizan en ellos, podemos plantear una actividad de este tipo en la que damos una mini serie de acciones agrupadas y ellos tienen que completar con el nombre del espacio del que estamos hablando.

### Figura 2)

¿Qué hacemos en el pasillo, la cocina, el dormitorio, la terraza, el salón, la entrada, el baño?

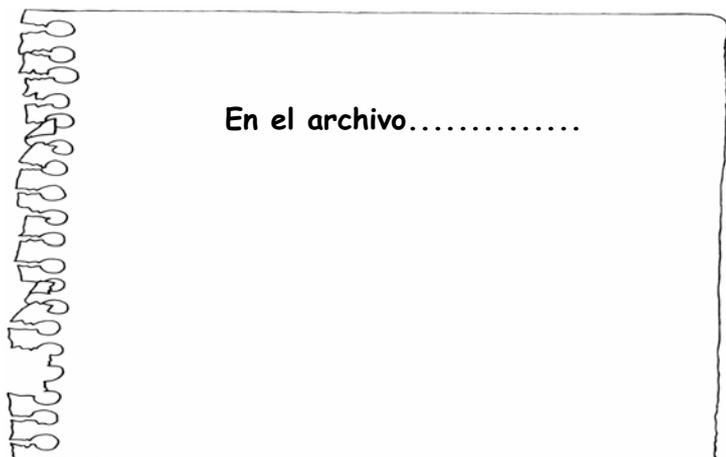
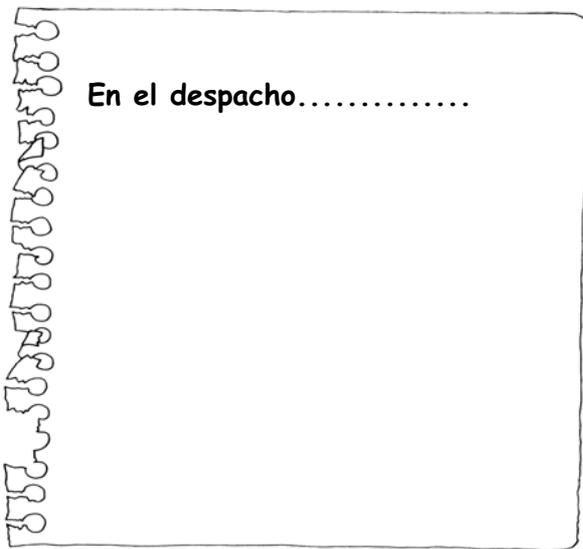
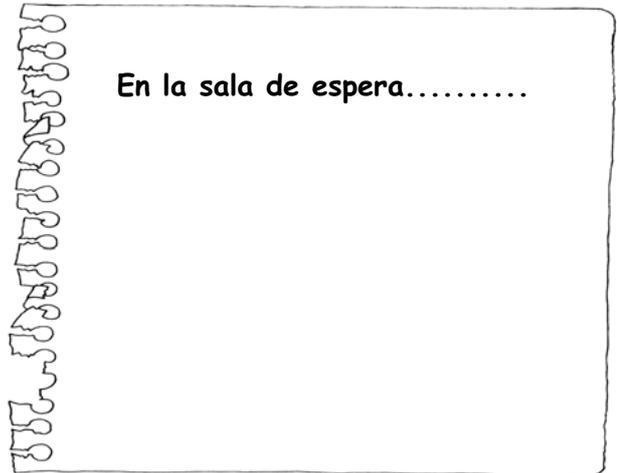
Preparo el café y almaceno los alimentos Hay un reloj	
Me miro al espejo y me lavo los dientes Leo una revista	
Duermo por las noches y hay un armario Leo un libro	
Tengo plantas, libros y cuadros Hablo por teléfono y veo la "tele"	
Tomo el sol Tiendo la ropa	
Paso de una habitación a otra Pongo cuadros y fotos	
Dejo el abrigo y el paraguas Recibo a la gente	

Esta misma actividad podemos realizarla al contrario para trabajar el léxico de la oficina. A partir de las palabras que hemos identificado como "elementos y partes de

una oficina” en la ficha del léxico, (figura 1), por parejas o en grupos pequeños los estudiantes dicen qué se hace en ellas. Damos una ficha como la de la figura 3).

**Figura 3)**

¿Qué hacemos en la sala de espera, la recepción, el despacho, la secretaría, el archivo...?



Una vez que se han definido las funciones de cada espacio podemos, con una transparencia o fotocopia, repasar los ubicadores espaciales **a la derecha, a la izquierda, junto a, enfrente de, al lado de, entre.**

Se puede proponer un diálogo que ellos tendrán que simular en sus grupos. Esta repetición servirá para afianzar los esquemas que nos sirven para realizar la tarea final, además de repasar / aprender los ubicadores.

- Ejemplo:**
- \_ ¿Dónde está la cocina / el despacho?
  - \_ La cocina / el despacho está **en frente del baño, entre.....**
  - \_ ¿y la terraza?
  - \_ **Junto a.....**

Por lo que se refiere al léxico de especialidad para profundizar/aprenderlo, podemos proponer un trabajo como el de la figura 4) en el que a partir de una "definición" hay que asociar cada cartel con la palabra a la que se refiere. Elegiremos palabras que hayan aparecido en el texto de manera que estén contextualizadas y el estudiante pueda ubicarlas con mayor facilidad.

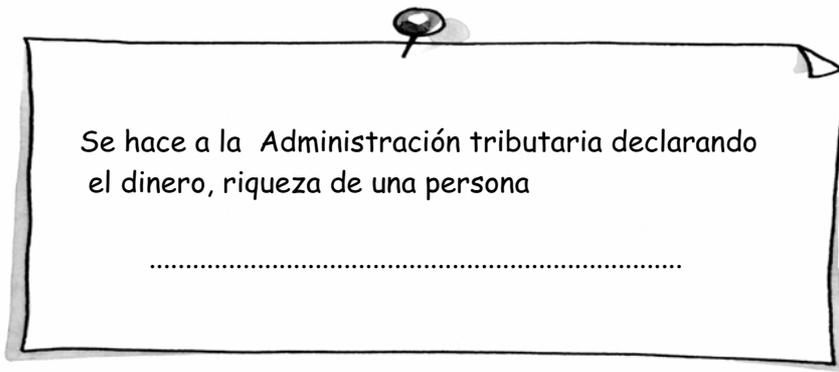
**Figura 4)**

<b>Proveedor</b>	<b>Presupuesto</b>	<b>Mensajero</b>
<b>Catálogo</b>	<b>Declaración de la Renta</b>	<b>Cita</b>

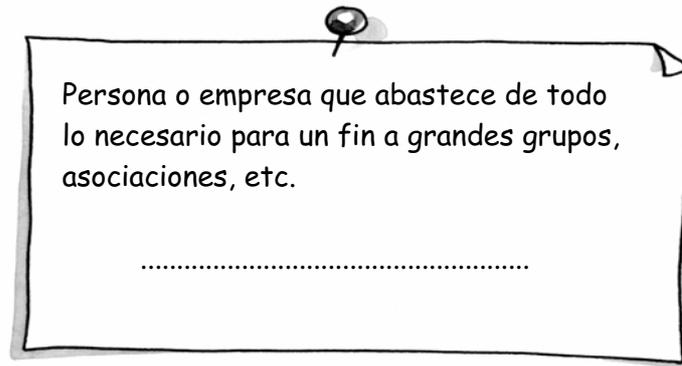
The figure shows four sticky notes arranged in a 2x2 grid, each pinned to a wall. Each note contains a definition and a dotted line for a word association.

- Top-left note:** "Computo anticipado del coste de una obra" followed by a dotted line.
- Top-right note:** "LLeva un mensaje, recado o noticia" followed by a dotted line.
- Bottom-left note:** "Reunión o encuentro entre dos o más personas, previamente acordado." followed by a dotted line.
- Bottom-right note:** "Relación ordenada en la que se incluyen o describen de forma individual libros, documentos objetos, etc" followed by a dotted line.



Se hace a la Administración tributaria declarando el dinero, riqueza de una persona

.....



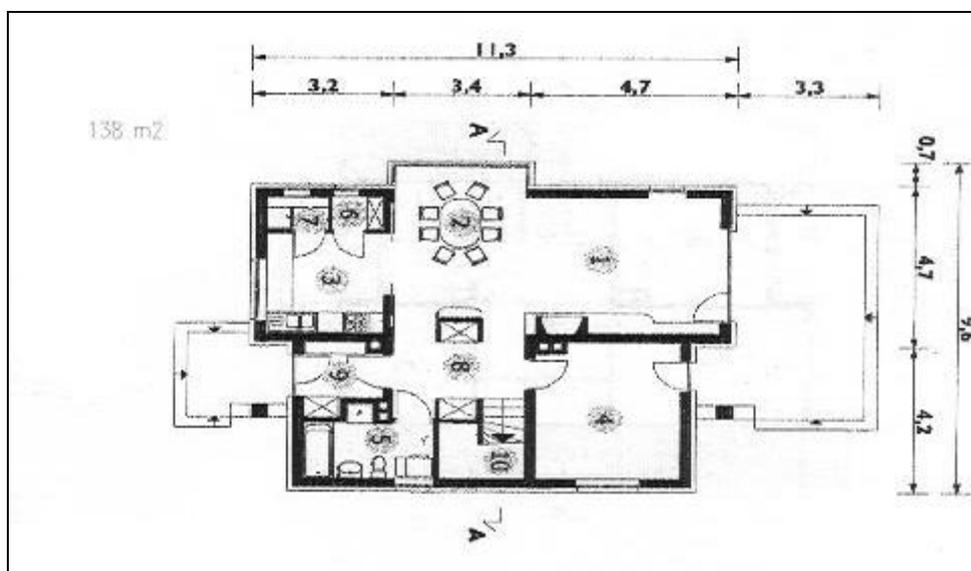
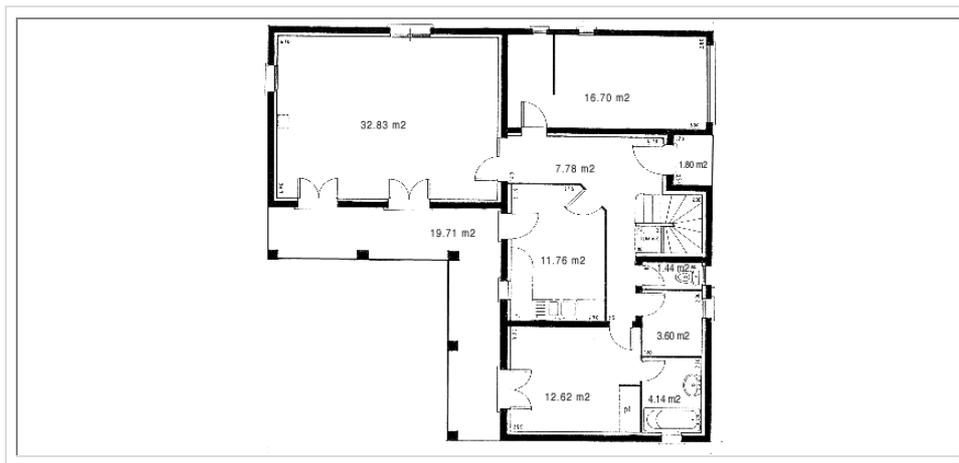
Persona o empresa que abastece de todo lo necesario para un fin a grandes grupos, asociaciones, etc.

.....

Una vez que hayamos completado todas las secuencias estaremos en condiciones de afrontar la realización de nuestra Tarea Final. En ella tendremos que aplicar todas las competencias que hemos utilizado hasta el momento de manera global. La Tarea se realizará en grupos pequeños y al final, cada grupo explicará al resto de la clase sus decisiones. Para la realización podemos presentar dos imágenes de planos de casas, como los de la figura 5), a partir de los que ellos tomarán sus decisiones.

## **TAREA FINAL.**

Tu empresa quiere abrir una oficina de representación en Barcelona. La agencia os hace dos propuestas y juntos tenéis que elegir una de ellas y decidir los cambios necesarios para adaptarlas a vuestras necesidades. Para terminar tendréis que poner vuestra decisión en común con el resto de la clase.



## Bibliografía

### **Bibliografía en español:**

Denis, Myriam y Matas Pla, Montserrat (2002) *Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas. Colección Estrategias ELE*. De Boeck Dukulot. Bruxelles

Gilarranz Lapeña, Mar (2006) *Aprender español negociando. Nivel A1/2*. Milano. Arcipelago Edizioni.

Consejo de Europa (2002) *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas; aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Versión española. Madrid. Anaya.

### **Webs**

**Instituto Cervantes.** <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> Aquí encontramos una versión en línea del MCER en español.

<http://cvc.cervantes.es/aula/didactired> Aquí encontramos fichas técnicas de actividades y materiales virtuales sobre diferentes temas.